



Eleonora Monoscalco

Traductora e intérprete de italiano, inglés y español en Milán, en el resto de Italia, en el extranjero y en remoto. Docente universitaria.

CONTACTO

Milán (MI) - Italia
+39 320 2663422
nfo@eleonoramonoscalco.com
www.eleonoramonoscalco.com
www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/

FECHA DE NACIMIENTO

16/06/1993

SERVICIOS

- Traducción e interpretación **simultánea, consecutiva, bilateral, B2B, de enlace y susurrada** desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.
- Traducción de textos escritos.
- Alquiler de mi **sistema de 30 radios transmisoras para interpretación simultánea** a precios competitivos.

Estoy disponible presencialmente en **Milán y Lombardía**, así como en el **resto de Italia** y en el **extranjero**.

IDIOMAS

Italiano: nativo
Español: C2, nivel nativo
Inglés: C2
Francés: B1

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora e intérprete de italiano, inglés y español 2017 – presente

SERVICIOS: Traducción simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), de enlace, B2B, susurrada y remota.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Intérprete español-italiano, intérprete inglés-español e intérprete inglés-italiano.

ESPECIALIZACIONES: Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

EXPERIENCIA: Más de 300 jornadas de interpretación en cabina (simultánea) y consecutiva. Además de mis campos de especialización, he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGTBI+, zoología, diseño, logística y piedras naturales, entre otros.

ASOCIACIONES PROFESIONALES:

- **Socia profesional de AITI** (Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes), tras superar un examen de interpretación de conferencias. Dispongo del pertinente **documento acreditativo de calidad y cualificación profesional** conforme a la Ley italiana 4/2013.
- **Socia profesional de ANITI** (Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes) con experiencia probada mediante jornadas de interpretación y cobertura de **Responsabilidad Civil Profesional** incluida.

PORFOLIO: Haz clic [aquí](#) para consultar mi portfolio, donde incluyo ejemplos de encargos.

RESEÑAS: Disponibles en mi [página web](#) y en mis perfiles de [LinkedIn](#), [Google Maps](#) y [Facebook](#).

TIPOS DE EVENTOS: He trabajado como traductora e intérprete en Milán y otras ciudades en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, estudios de mercado y cualquier otra situación que requiera la presencia de un profesional.

EVENTOS DESTACADOS: He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para el **Consejo de Seguridad de Naciones Unidas**, **ONU Turismo**, la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania**, Dom Pérignon, Zegna, la **comunidad autónoma española de Castilla y León**, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Dior, el **Consulado Argentino en Milán**, el Colegio de Enfermería de Milán, Heineken, Campari Group, el Politécnico de Milán, la región italiana de Lombardía,

Tour España, la editorial Feltrinelli, el Wyoming Business Council, Paradores de España, Visit Quito, Sammontana, Moroccanoil, Marca País Argentina, Toronto Metropolitan University y Amazon.

FERIAS: Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete destacan Tuttofood (Milán), Salone del Mobile (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milán), BIT (Milán), MIDO (Milán), Tanexpo (Bolonía), Rimini Wellness, Ecomondo (Rímini), Sigep (Rímini) e IDS (Colonia, Alemania).

CLIENTES: Colaboro principalmente con empresas, agencias, instituciones académicas, entidades de formación, organizaciones internacionales, agencias de la UE y particulares. Algunos ejemplos de clientes:

- **Ítaca Formación:** escuela de formación para psicólogos (interpretación simultánea y consecutiva inglés-español para las clases del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas).
- **Contacto Contextual:** escuela de formación para psicólogos (traducción simultánea de inglés a español para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**).
- **Principales agencias de interpretación italianas** (interpretación simultánea y consecutiva de italiano, inglés y español).

PONENTES: He prestado mi voz a varias personalidades de renombre internacional, como **Noam Chomsky**, Attilio Fontana (presidente de la región italiana de Lombardía), Robert Abela (primer ministro de Malta), Carlo Cracco (chef con estrellas Michelin), Steven Hayes (psicólogo), Rafael Rojas (historiador y escritor), Pabel Muñoz (alcalde de Quito), Luis Gutiérrez (alcalde de La Laguna), Daniel Everett (lingüista y antropólogo), Alice Rohrwacher (directora de cine), Ana Brandt (fotógrafa), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Russ Harris (psicólogo), Gian Marco Centinaio (vicepresidente del Senado de la República Italiana) y Myriam Spiteri Debono (presidenta de la República de Malta).

INTERPRETACIÓN REMOTA: Amplia experiencia con Zoom Pro. **Intérprete remota certificada** KUDO y Ablío.

Traductora autónoma

2019 – presente

PROYECTO PRINCIPAL: Traducción de inglés a español del libro de psicología *Healing the Fractured Mind* de Felicity de Zulueta, en colaboración con la editorial española Psimática Editorial (2025).

DISPONIBILIDAD: Aunque trabajo principalmente como intérprete, estoy disponible para la traducción de libros u otros proyectos significativos, en especial en los siguientes ámbitos: psicología, medicina, turismo, páginas web, feminismo, temas LGTBI+ (con uso de lenguaje inclusivo), contenidos para redes sociales y *marketing* digital.

Combinaciones lingüísticas: traducción inglés>italiano, español>italiano e inglés/italiano>español (con revisor/a nativo/a).

Docente universitaria autónoma

2025 – presente

LIMEC SSML, Milán

Seis horas de docencia por semana en las asignaturas de Traducción español>italiano I, II y III y Lengua española I y II.

Creadora de contenidos autónoma

2022 – presente

Autora de textos con enfoque SEO (desde 2022).

Docente del curso *Interpretación de enlace/B2B para ferias en Italia* en colaboración con TranslaStars (2024).

Creadora de **contenidos para redes sociales** y **autora de posts para el blog** de Translastars (2024).

Traductora e intérprete en plantilla a tiempo parcial especializada en medicina y farmacología

04/2022 – 12/2022

PSI CRO Italy, Milán (contrato indefinido — excelentes referencias disponibles previa solicitud).

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos inglés<>italiano.

Otras experiencias laborales en plantilla:

Traductora inglés/español<>italiano de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGTBI+ (**Freedra Media**, Milán – 02/2022 – 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán – 10/2020 – 11/2020) e intérprete y traductora inglés-español profesora y guía turística (euroMind Projects, España – 02/2019 – 05/2019).

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Máster para traductores en Medicina y Farmacología

09/2019 – 03/2020

(160 horas — seleccionada entre sus mejores estudiantes)

CTI - Communication Trend Italia, Milano

Máster en Interpretación de Conferencias

10/2016 – 12/2018

Università di Bologna, Forlì/Bolonia

Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural

09/2012 – 03/2016

Sapienza Università di Roma, Roma

Erasmus durante el grado en *Languages and Politics* en la Universidad de Bath (Reino Unido)

09/2014 – 05/2015

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

- **Interpretación y tecnologías**: *Innovation in Interpreting Summit* — techforword (2023 y 2024), Curso de interpretación hacia el inglés *Rock your Retour* (2019), Curso *SHIFT in Orality Summer School* en Interpretación remota y telefónica — Università di Bologna (2018).
- **Psicología y psiquiatría**: Curso *Terapia de parejas para psicólogos* — ITEMA (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) — enGrama (2023).
- **Medicina y farmacología**: Curso de 20 horas sobre Fundamentos de medicina para traductores en español — TranslaStars (2025).
- **Hair & beauty**: Ciclo de seminarios del ITI Beauty, Fashion and Luxury Network, del cual formo parte desde 2024.
- **Feminismo y temas LGTBI+**: Proyecto *SessFem Milano* con expertos en feminismo y cuestiones de género (2020).
- **Traducción legal y comercial**: Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial — SSIT Pescara (2021).
- **Marketing**: Máster en *Global Marketing, Communication & Made in Italy* — Fondazione Italia USA (2020).
- **SEO y localización**: Ciclo de seminarios sobre Localización y Traducción SEO — TranslaStars (2023–2024).
- **Creación de contenidos y marca personal**: Curso *LinkedIn & Personal Branding* — Factanza Academy (2025).